

Food Defense Self Assessment Tool for Food Producers, Processors, and Transporters

(Author/Source:<http://www.fda.gov/Food/GuidanceRegulation/GuidanceDocumentsRegulatoryInformation/FoodDefense/ucm083075.htm> ; IMPORTANT: Contains Nonbinding Recommendations U.S. Food and Drug Administration. modified by Hasenhütl Consulting)

Fragebogen zur Selbstbewertung für Hersteller, Verarbeiter und Spediteure von Nahrungsmitteln

(Autor/Quelle:<http://www.fda.gov/Food/GuidanceRegulation/GuidanceDocumentsRegulatoryInformation/FoodDefense/ucm083075.htm> ; WICHTIG: Enthält unverbindliche Empfehlungen der U.S. Food and Drug Administration. Bearbeitet von Hasenhütl Consulting)

Please note that the Food Defense Self Assessment Tool is derived from the above referenced guidance and we have deleted examples and references to other agencies and their regulations. We encourage users to become familiar with the guidance document before using this tool.

Bitte beachten Sie, dass das Hilfsmittel zur Selbstbewertung des Lebensmittelschutzes aus der oben angegebenen Anleitung abgeleitet ist, und dass wir Beispiele und Bezugnahmen auf andere Behörden und deren Vorschriften weggelassen haben. Wir empfehlen unseren Nutzern, sich mit der Anleitung vertraut zu machen, bevor sie dieses Hilfsmittel benutzen.

Mark each item either Y (Yes), N (No), NA (Not Applicable), or (DNK) Don't Know.

Jeden Punkt bitte ankreuzen für J (Ja), N (Nein), K (keine Angabe) oder (WN) Weiß nicht.

Requirements / Anforderungen:

Management / Management

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Prepare for the possibility of tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions <i>Vorbereitung auf die Möglichkeit unbefugter Eingriffe oder anderer böswilliger, gesetzwidriger oder terroristischer Handlungen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Assign responsibility for security to knowledgeable individual(s) <i>Übertragung der Verantwortung für Sicherheit an fachkundige Personen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Conduct an initial assessment of food security procedures and operations <i>Durchführung einer ersten Bewertung der Verfahren und Abläufe für die Lebensmittelsicherheit</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Have a security management strategy to prepare for and respond to tampering and other malicious, criminal, or terrorist actions, both threats and actual events, including identifying, segregating and securing affected product <i>Bereitstellung einer Sicherheitsmanagementstrategie zur Vorbereitung und Reaktion auf unbefugte Eingriffe und andere böswillige, gesetzwidrige oder terroristische Aktionen, sowohl Bedrohungen wie tatsächliche Vorkommnisse, einschließlich der Identifizierung, Aussonderung und Sicherung der betroffenen Produkte</i>

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Plan for emergency evacuation, including preventing security breaches during evacuation</p> <p><i>Planung für Evakuierung im Notfall, einschließlich Verhinderung von Sicherheitsverstößen während der Evakuierung</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Maintain any floor or flow plan in a secure, off-site location</p> <p><i>Unterhaltung eines Raumaufteilungs- oder Lagerflussplans an einem sicheren, externen Standort</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Become familiar with the emergency response system in the community</p> <p><i>Sich mit dem Notschutzplan der Gemeinde vertraut machen</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Make management aware of 24-hour contact, information for local, state, and federal police/fire/rescue/health/homeland security agencies</p> <p><i>Bekanntgabe der Kontaktinformationen für die 24-stündigen Bereitschaftsdienste der örtlichen, einzelstaatlichen und Bundes-Polizei/Feuerwehr/Rettungsdienste/Gesundheits-/Heimatschutzbehörden an die Unternehmensführung</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Make staff aware of who in management they should alert about potential security problems (24-hour contacts)</p> <p><i>Unterweisung der Mitarbeiter des Managements, dass potentielle Sicherheitsprobleme sofort zu melden sind (24-Stunden Kontakte)</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Promote food security awareness to encourage all staff to be alert to any signs of tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions or areas that may be vulnerable to such actions, and reporting any findings to identified management</p> <p><i>Förderung des Bewusstseins für Lebensmittelsicherheit durch die Aufforderung an alle Mitarbeiter, auf etwaige Anzeichen unbefugter Eingriffe oder anderer böswilliger, krimineller oder terroristischer Handlungen sowie auf Bereiche, die für solche Handlungen anfällig sein könnten, zu achten, und etwaige Feststellungen dem dafür zuständigen Vorgesetzten zu melden</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Have an internal communication system to inform and update staff about relevant security issues</p> <p><i>Unterhaltung eines internen Kommunikationssystems um die Mitarbeiter über relevante Sicherheitsfragen zu informieren und auf dem Laufenden zu halten</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Have a strategy for communicating with the public Supervision</p> <p><i>Eine Strategie für die Kommunikation mit der Öffentlichkeit bereithalten</i></p> |

Supervision / Aufsicht

- | Y/J | N/N | NA/K | DNK/WN | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Provide an appropriate level of supervision to all staff, including cleaning and maintenance staff, contract workers, data entry and computer support staff, and especially new staff.</p> <p><i>Angemessene Beaufsichtigung aller Mitarbeiter, einschließlich Reinigungs- und Wartungspersonal, Vertragsarbeiter, Dateneingabe- und Rechnerbetreuungspersonal und vor allem Neuestellter</i></p> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <p>Conduct routine security checks of the premises, including automated manufacturing lines, utilities and critical computer data systems (at a frequency appropriate to the operation) for signs of tampering or malicious, criminal, or terrorist actions or areas that may be vulnerable to such actions</p> <p><i>Regelmäßige Sicherheitskontrollen der Geschäftsräume, einschließlich automatisierte Fertigungsfließbänder, Versorgungseinrichtungen und kritische Computerdatensysteme (so oft wie dem Betrieb angemessen ist) auf Anzeichen unbefugter Eingriffe oder anderer böswilliger, gesetzwidriger oder terroristischer Handlungen oder Bereiche, die für solche Handlungen anfällig sein könnten</i></p> |

Recall strategy / Rückrufstrategie

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Identify the person responsible, and a backup person <i>Ernennung einer zuständigen Person und einer Ersatzperson</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Provide for proper handling & disposition of product <i>Bereitstellung eines Systems für die ordnungsgemäße Handhabung und Entsorgung der zurückgerufenen Produkte</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Identify customer contacts, addresses and phone numbers <i>Ermittlung der Kundenkontakte, Adressen und Telefonnummern</i>

Investigation of suspicious activity / Untersuchung verdächtiger Aktivitäten

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Investigate threats or information about signs of tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions <i>Untersuchung von Drohungen oder Informationen über Anzeichen unbefugter Eingriffe oder anderer böswilliger, gesetzwidriger oder terroristischer Handlungen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Alert appropriate law enforcement and public health authorities about any threats of or suspected tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions <i>Benachrichtigung der zuständigen Polizei- und Gesundheitsbehörden bei Drohungen oder vermuteten unbefugten Eingriffen oder anderen böswilligen, gesetzwidrigen oder terroristischen Handlungen</i>

Evaluation program / Bewertungsprogramm

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Evaluate the lessons learned from past tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions and threats <i>Bewertung der aus früheren unbefugten Eingriffen oder anderen böswilligen, gesetzwidrigen oder terroristischen Handlungen oder Drohungen gezogenen Lehren</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Review and verify, at least annually, the effectiveness of the security management program, revise the program accordingly <i>Bewertung der Wirksamkeit des Sicherheits-Managements mindestens jährlich und gegebenen Falles anpassen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Perform random food security inspections of all appropriate areas of the facility (including receiving and warehousing, where applicable) using knowledgeable in-house or third party staff <i>Durchführung von Stichproben in allen einschlägigen Bereichen der Einrichtung (einschließlich Empfang und Lagerhaltung, soweit zutreffend) durch fachkundige eigene oder externe Mitarbeiter</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Verify that security contractors are doing an appropriate job, when applicable <i>Bestätigung, dass externe Sicherheitsunternehmen, sofern beteiligt, angemessene Dienste leisten</i>

Human element – staff / Das Menschliche Element - Mitarbeiter

Screening (pre-hiring, at hiring, post hiring) / Überprüfung (vor, bei und nach der Einstellung)

Y/J N/N NA/K DNK/WN

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Examine the background of all staff as appropriate to their position, considering candidates' access to sensitive areas of the facility and the degree to which they will be supervised.
<i>Untersuchung des Hintergrunds aller Mitarbeiter entsprechend ihrer Stellung im Hinblick auf Zugang der Bewerber zu empfindlichen Bereichen der Einrichtung und das Ausmaß ihrer Beaufsichtigung</i> |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|

Daily work assignments / Täglicher Arbeitseinsatz

Y/J N/N NA/K DNK/WN

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Know who is and who should be on premises, and where they should be located, for each shift
<i>Wissen, wer in den Räumlichkeiten anwesend ist und wer dort sein sollte und sich bei jeder Schicht aufhalten sollte</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Keep information updated
<i>Informationen auf dem laufenden Stand halten</i> |

Identification / Identifizierung

Y/J N/N NA/K DNK/WN

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Establish a system of positive identification and recognition that is appropriate to the nature of the workforce, when appropriate
<i>Einrichtung eines Systems zur positiven Identifizierung und Erkennung, das der Beschaffenheit der Arbeiterschaft angemessen ist, falls zutreffend</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Collect the uniforms, name tag, or identification badge when a staff member is no longer associated with the establishment
<i>Einsammeln der Uniformen, Namensschilder oder Ausweise, wenn ein Mitarbeiter nicht mehr bei der Firma beschäftigt ist</i> |

Restricted access / Zugangsbeschränkung

Y/J N/N NA/K DNK/WN

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Identify staff that require unlimited access to all areas of the facility
<i>Identifizierung der Mitarbeiter mit uneingeschränktem Zugang zu allen Bereichen</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Reassess levels of access for all staff periodically
<i>Periodische Neubewertung der Zugangsstufen für alle Mitarbeiter</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Limit access so staff enter only those areas necessary for their job functions and only during appropriate work hours
<i>Beschränkung des Zugangs, so dass die Mitarbeiter nur die für ihre Arbeitsaufgaben erforderlichen Bereiche betreten können, und zwar nur während der entsprechenden Arbeitsstunden</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Change combinations, rekey locks and/or collect the retired key card when a staff member who is in possession of these is no longer associated with the establishment, and additionally as needed to maintain security
<i>Wechseln der Kombination von Zahlenschlössern, Neuverschlüsselung und/oder erloschene Schlüsselkarten einsammeln, wenn ein Mitarbeiter nicht mehr im Betrieb beschäftigt ist und zusätzlich, zur Erhaltung der Sicherheit erforderlich.</i> |

Personal items / Persönliche Gegenstände

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Restrict the type of personal items allowed in establishment <i>Beschränkung der Art von persönlichen Gegenständen, die in die Einrichtung mitgebracht werden dürfen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Allow in the establishment only those personal use medicines that are necessary for the health of staff and ensure that these personal use medicines are properly labeled and stored away from food handling or storage areas <i>Nur solche Medikamente zulassen, die für die Gesundheit der Mitarbeiter notwendig sind, und sicherstellen, dass diese für den persönlichen Gebrauch bestimmten Medikamente ordnungsgemäß gekennzeichnet und ausreichend weit entfernt von Lebensmittelverarbeitungs- oder Lagerbereichen aufbewahrt werden</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Prevent staff from bringing personal items into food handling or storage areas <i>Verhindern, dass Mitarbeiter persönliche Gegenstände in Lebensmittelverarbeitungs- oder -Lagerbereiche mitbringen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Provide for regular inspection of contents of staff lockers, bags, packages, and vehicles when on company property <i>Regelmäßige Inspektion des Inhalts von Schließfächern, Taschen, Paketen der Mitarbeiter sowie Fahrzeugen, die sich im Betriebsgelände befinden durchführen</i>

Training in food security procedures / Ausbildung für Lebensmittelsicherheits-Verfahren

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Incorporate food security awareness, including information on how to prevent, detect, and respond to tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions or threats, into training programs for staff, including seasonal, temporary, contract, and volunteer staff <i>Einbeziehung des Bewusstseins für Lebensmittel-sicherheit, einschließlich Informationen über die Verhinderung, Aufdeckung von und Reaktion auf unbefugte Eingriffe oder andere böswillige, kriminelle oder terroristische Handlungen in Schulungsprogramme für die Mitarbeiter, einschließlich Saison-, Zeit-, Vertrags- und ehrenamtliche Mitarbeiter</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Provide periodic reminders of the importance of security procedures <i>Regelmäßige Schulungen über die Bedeutung der Sicherheitsverfahren</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Encourage staff participation in security procedures <i>Aufforderung an die Mitarbeiter zur Beteiligung an Sicherheitsverfahren</i>

Unusual behavior / Ungewöhnliches Verhalten

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Watch for unusual or suspicious behavior by staff <i>Auf ungewöhnliches oder verdächtiges Verhalten bei Mitarbeitern achten</i>

Staff health / Gesundheit der Mitarbeiter

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Be alert for atypical staff health conditions that staff may voluntarily report and absences that could be an early indicator of tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions, and reporting such conditions to local health authorities</p> <p><i>Wachsamkeit bei untypischen Gesundheitszuständen, die von Mitarbeitern freiwillig gemeldet werden, und krankheitsbedingte Abwesenheiten, die ein frühes Anzeichen auf unbefugte Eingriffe oder andere böswillige, kriminelle oder terroristische Handlungen sein könnten, und Meldung solcher Zustände an die örtlichen Gesundheitsbehörden</i></p>

Human element – public / Menschliches Elements – Öffentlichkeit

Visitors (Non-Employees) / Besucher (Nicht im Betrieb Beschäftigte)

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Inspect incoming and outgoing vehicles, packages and briefcases for suspicious, inappropriate or unusual items or activity, to the extent practical</p> <p><i>Kontrolle ankommender und abfahrender Wagen, Pakete und Aktentaschen auf Anzeichen verdächtiger, unangebrachter oder ungewöhnlicher Gegenstände oder Aktivitäten, soweit praktisch möglich</i></p>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Restrict entry to the establishment</p> <p><i>Zugangsbeschränkung zum Betriebsgelände</i></p>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Ensure that there is a valid reason for the visit before providing access to the facility - beware of unsolicited visitors</p> <p><i>Sicherstellen, dass ein triftiger Grund für den Besuch vorliegt, bevor Zugang zur Einrichtung gestattet wird – Vorsicht bei uneingeladenen Besuchern</i></p>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Verify the identity of unknown visitors</p> <p><i>Die Identität von unbekanntem Besuchern feststellen</i></p>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Restrict access to food handling and storage areas</p> <p><i>Zugangsbeschränkung zu Lebensmittelverarbeitungs- und Lagerbereichen</i></p>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Restrict access to locker room</p> <p><i>Zugangsbeschränkung zum Umkleideraum</i></p>

Facility / Betriebsgelände und Betriebseinrichtungen

Physical security / Physische Sicherheit

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Protect perimeter access with fencing or other deterrent, when appropriate</p> <p><i>Perimeterschutz durch Zäune oder andere geeignete Abschreckungsmittel</i></p>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<p>Secure all doors, windows, roof openings/hatches, vent openings, ventilation systems, utility rooms, ice manufacturing and storage rooms, loft areas, trailer bodies, tanker trucks, railcars, and bulk storage tanks for liquids, solids, and compressed gases, to the extent</p> <p><i>Sicherung aller Eingänge, Fenster, Dachöffnungen/-luken, Belüftungsöffnungen, Lüftungsanlagen, Nebenräume, Dachböden, Anhänger, Tankwagen,</i></p>

Eisenbahnwaggons und Sammelbehälter für Flüssigkeit, Feststoffe und Druckgase, so weit wie möglich

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Use metal or metal-clad exterior doors to the extent possible when the facility is not in operation, except where visibility from public thoroughfares is an intended deterrent
<i>Nach Möglichkeit Metall verstärkte Außentüren einbauen, wenn die Einrichtung nicht in Betrieb ist, außer wenn die Sichtbarkeit von öffentlichen Durchgangsstraßen als Abschreckung beabsichtigt ist</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Minimize the number of entrances to restricted areas
<i>Die Anzahl von Eingängen zu Sicherheitsbereichen auf ein Minimum beschränken</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Secure bulk unloading equipment when not in use and inspect the equipment before use
<i>Sicherung von Entladegerät für Schüttgut, wenn nicht in Gebrauch, und Inspektion der Ausrüstung vor Benutzung</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Account for all keys to establishment
<i>Rechenschaft über alle Schlüssel zur Einrichtung ablegen</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Monitor the security of the premises using appropriate methods
<i>Überwachung der Sicherheit des Firmengeländes durch geeignete Methoden</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Minimize, to the extent practical, places that can be used to temporarily hide intentional contaminants
<i>Plätze, an denen vorübergehend Stoffe zur absichtlichen Verunreinigung versteckt werden können, soweit praktikabel, auf ein Minimum begrenzen</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Provide adequate interior and exterior lighting, include emergency lighting, where appropriate, to facilitate detection of suspicious or unusual activities
<i>Nach Möglichkeit für ausreichende Innen- und Außenbeleuchtung, einschließlich Notbeleuchtung sorgen, um die Erkennung von verdächtigen oder ungewöhnlichen Handlungen zu erleichtern</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Implement a system of control vehicles authorized to park on the premises
<i>Einrichtung eines Systems von Kontrollfahrzeugen, die auf dem Gelände parken dürfen</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Keep parking areas separated from entrances to food storage and process areas and utilities, where practical
<i>Parkplätze nach Möglichkeit von Eingängen zu Lebensmittellager- und Verarbeitungsbereichen und Versorgungsanlagen getrennt halten</i> |

Storage and use of poisonous and toxic chemicals / Lagerung und Verwendung giftiger Chemikalien

(for example, cleaning and sanitizing agents, pesticides) / (z.B. Reinigungs- und Desinfektionsmittel, Pestizide)

- | Y/J | N/N | NA/K | DNK/WN | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Limit poisonous and toxic chemicals in the establishment to those that are required for the operation and maintenance of the facility and those that are being held for sale
<i>Beschränkung giftiger und schädlicher Chemikalien in der Einrichtung auf solche, die für Betrieb und Wartung der Einrichtung nötig sind oder die zum Verkauf bestimmt sind</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Store poisonous and toxic chemicals as far away from food handling and storage areas as practical |

Aufbewahrung giftiger und schädlicher Chemikalien so weit wie möglich entfernt von Lebensmittelverarbeitungs- und Lagerbereichen

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Limit access to and secure storage areas for poisonous and toxic chemicals that are not being held for sale
<i>Zugangsbeschränkung und Sicherung von Lagerbereichen für giftige und toxische Chemikalien die nicht für den Verkauf gedacht sind.</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Ensure that poisonous and toxic chemicals are properly labelled
<i>Sicherstellen, dass giftige und toxische Chemikalien ordnungsgemäß gekennzeichnet sind</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Use pesticides in accordance with the Federal Insecticide, Fungicide, and Rodenticide Act
<i>Benutzung von Pestiziden in Einklang mit dem Bundesgesetz zum Einsatz von Insektiziden, Fungiziden und Schädlingsbekämpfungsmitteln</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Know what poisonous and toxic chemicals should be on the premises and keeping track of them
<i>Kenntnis darüber, welche giftigen und schädlichen Chemikalien sich auf dem Betriebsgelände befinden sollten und diese im Auge behalten</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Investigate missing stock or other irregularities outside a normal range of variation and alert appropriate law enforcement and public health authorities about unresolved problems, when appropriate
<i>Untersuchung fehlender Lagerbestände oder anderer Unregelmäßigkeiten, die das normale Maß an Abweichungen überschreiten, und ggf. Meldung verächtiger Situationen an die zuständigen Polizei- und Gesundheitsbehörden</i> |

Operations / Betriebsabläufe

Incoming materials and contract operations / Wareneingang und Auftragnehmer

- | Y/J | N/N | NA/K | DNK/WN | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Use only known, appropriately licensed or permitted (where applicable) contract manufacturing and packaging operators and sources for all incoming materials, including ingredients, compressed gas, packaging, labels, and materials for research and development
<i>Einsatz ausschließlich bekannter, ordnungsgemäß zugelassener (falls zutreffend) Fertigungs- und Verpackungsauftragsbetriebe und -quellen für alle eingehenden Materialien, einschließlich Zutaten, Druckgas, Verpackungsmaterial, Etiketten und Forschungs- und Entwicklungsmaterial</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Take reasonable steps to ensure that suppliers, contract operators and transporters practice appropriate food security measures
<i>Sicherstellen, dass auch Lieferanten, Sub-Unternehmer, Dienstleister und Frächter angemessene Sicherheitsmaßnahmen beachten</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Authenticate labeling and packaging configuration and product coding/expiration dating systems (where applicable) for incoming materials in advance of receipt of shipment, especially for new products
<i>Kennzeichnung, Verpackungskonfiguration, Schutzverpackung und Produktcodierungs-/Verfallsdatums- Systeme (soweit zutreffend) vor Entgegennahme der Sendung auf Echtheit prüfen, besonders bei neuen Produkten</i> |

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Request locked and/or sealed vehicles/containers/railcars, and, if sealed, obtain the seal number from the supplier and verify upon receipt, making arrangements to maintain the chain of custody when a seal is broken for inspection by a governmental agency or as a result of multiple deliveries <i>Forderung von verschlossenen und/oder versiegelten Fahrzeugen / Container / Bahnwaggons, und, falls versiegelt, vom Lieferanten die Plombennummer beschaffen und bei Empfang bestätigen, und, wenn das Siegel zur Inspektion durch eine Regierungsbehörde oder aufgrund von Mehrfachlieferungen aufgebrochen ist, dafür sorgen, dass die Gewahrsamskette ununterbrochen ist</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Request that the transporter have the capability to verify the location of the load at any time, when practical <i>Verlangen, dass der Spediteur in der Lage ist, jederzeit den Standort der Ladung zu verifizieren, wenn praktisch möglich</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Establish delivery schedules, not accepting unexplained, unscheduled deliveries or drivers, and investigate delayed or missed shipments <i>Aufstellung von Lieferplänen, unerklärte, ungeplante Lieferungen oder Fahrer ablehnen, und verzögerte oder ausgefallene Sendungen untersuchen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Supervise off-loading of incoming materials, including off hour deliveries <i>Beaufsichtigung der Entladung des Wareneingangs, auch außerhalb der normalen Arbeitszeit</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Reconcile the product and amount received with the product and amount ordered and the product and amount listed on the invoice and shipping documents, taking into account any sampling performed prior to receipt <i>Abstimmung von Produkt und Menge des Wareneingangs mit Produkt und Menge der Bestellung und Produkt und Menge der in der Rechnung und den Verladedokumenten aufgeführten Waren unter Berücksichtigung etwaiger Probeentnahmen vor Empfang</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Investigate shipping documents with suspicious alterations <i>Untersuchung von Frachtpapieren mit verdächtigen Änderungen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Inspect incoming materials, including ingredients, compressed gas, packaging, labels, product returns, and materials for research and development, for signs of tampering, contamination or damage or "counterfeiting", when appropriate <i>Inspektion des Wareneingangs einschließlich Zutaten, Druckgas, Verpackung, Etiketten, Warenrückgaben und Forschungs- und Entwicklungsmaterial auf Anzeichen unbefugter Eingriffe, Verunreinigung oder Beschädigung oder "Fälschung", sofern angemessen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Evaluate the utility of testing incoming ingredients, compressed gas, packaging, labels, product returns, and materials for research and development for detecting tampering or other malicious, criminal, or terrorist action <i>Bewertung der Nützlichkeit der Überprüfung der eingehenden Zutaten, Druckgas, Verpackung, Etiketten, Warenrückgaben und Forschungs- und Entwicklungsmaterialien auf Anzeichen unbefugter Eingriffe oder anderer böswilliger, gesetzwidriger oder terroristischer Handlungen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Reject suspect food <i>Ablehnung verdächtiger Lebensmittel</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Alert appropriate law enforcement and public health authorities about evidence of tampering, "counterfeiting" or other malicious, criminal, or terrorist action <i>Benachrichtigung der zuständigen Polizei- und öffentlichen Gesundheitsbehörden bei Anzeichen von unbefugten Eingriffen, "Fälschung" oder anderen böswilligen, gesetzwidrigen oder terroristischen Handlungen</i>

Storage / Lagerung

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Have a system for receiving, storing, and handling distressed, damaged, returned, and rework products that minimizes their potential for being compromised or to compromise the security of other products <i>Ein System zur Aufnahme, Speicherung und Handhabung zerstörter, beschädigter, zurückgegebener und zur Nachbearbeitung bestimmter Waren unterhalten, das die Wahrscheinlichkeit ihrer Beschädigung oder der Beeinträchtigung der Sicherheit anderer Produkte durch sie auf ein Mindestmaß reduziert.</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Keep track of incoming materials and materials in use, including ingredients, compressed gas, packaging, labels, salvage products, rework products, and product returns <i>Den Überblick behalten über den Wareneingang sowie im Einsatz befindliche Stoffe einschließlich Bestandteile, Druckgas, Verpackung, Etiketten, wiedergewonnene, nachbearbeitet und zurückgegebene Produkte</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Investigate missing or extra stock or other irregularities outside a normal range of variability and report unresolved problems to appropriate law enforcement and public health authorities, when appropriate <i>Nachforschung nach fehlenden oder zusätzlichen Beständen oder anderen das normale Maß übersteigenden Unregelmäßigkeiten und ggf. Meldung unbereinigter Probleme an die zuständigen Polizei- und Gesundheitsbehörden</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Store product labels in a secure location and destroy outdated or discarded product labels <i>Aufbewahrung von Markenzeichen an einem sicheren Ort und Vernichtung veralteter und ausrangierter Firmenetiketten</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Minimize reuse of containers, shipping packages, cartons, etc., where practical <i>Die Wiederverwendung von Behältern, Versandpaketen, Kartons usw. möglichst auf ein Minimum beschränken</i>

Finished products / Fertigwaren

Y/J	N/N	NA/K	DNK/WN	
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Ensure that public storage warehouse and shipping operations (vehicles and vessels) practice appropriate security measures <i>Dafür sorgen, dass öffentliche Lager- und Versandeinrichtungen (Fahrzeuge und Schiffe) angemessene Sicherheitsmaßnahmen anwenden.</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Perform random inspection of storage facilities, vehicles, and vessels <i>Stichprobenartige Überprüfungen von Warenlagern, Fahrzeugen und Schiffen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Evaluate the utility of finished product testing for detecting tampering or other malicious, criminal, or terrorist actions <i>Bewertung der Nützlichkeit der Prüfung von Fertigwaren auf Anzeichen unbefugter Eingriffe oder anderer böswilliger, gesetzwidriger oder terroristischer Handlungen</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Request locked and/or sealed vehicles/containers/railcars and provide the seal number to the consignee <i>Forderung verschlossener und/oder versiegelter Fahrzeuge / Container / Bahnwaggons und Bereitstellung der Plombennummer für den Empfänger</i>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Request that the transporter have the capability to verify the location of the load at any time

Anforderung an den Spediteur, dass er jederzeit in der Lage ist, den Standort der Ladung festzustellen, soweit praktisch möglich

- | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Establish scheduled pickups, and not accepting unexplained, unscheduled pickups
<i>Planmäßige Abholdienste einrichten und keine unerklärten, außerplanmäßigen Abholabholungen zulassen</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Keep track of finished products
<i>Rückverfolgbarkeit von Fertigwaren</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Investigate missing or extra stock or other irregularities outside a normal range of variation and alerting appropriate law enforcement and public health authorities about unresolved problems, when appropriate
<i>Nachforschung nach fehlenden oder zusätzlichen Beständen oder anderen, das normale Maß übersteigenden Unregelmäßigkeiten und ggf. Meldung unbereinigter Probleme an die zuständigen Polizei- und Gesundheitsbehörden</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Advise sales staff to be on the lookout for counterfeit products and to alert management if any problems are detected
<i>Das Verkaufspersonal anweisen, auf gefälschte Produkte zu achten und die Unternehmensleitung zu benachrichtigen, wenn Probleme aufgedeckt werden</i> |

Access to computer systems / Zugang zu Computersystemen

- | Y/J | N/N | NA/K | DNK/WN | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Restrict access to computer process control systems and critical data systems to those with appropriate clearance
<i>Beschränkung des Zugangs zu Steuersystemen für Computerverfahren und kritische Datensysteme auf Personen mit der entsprechenden Sicherheitszulassung</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Eliminate computer access when a staff member is no longer associated with the establishment
<i>Sperrung des Computerzugriffs für Mitarbeiter, die nicht mehr bei der Firma beschäftigt sind</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Establish a system of traceability of computer transactions
<i>Schaffung eines Systems zur Rückverfolgung von Computertransaktionen</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Review the adequacy of virus protection systems and procedures for backing up critical computer based data systems
<i>Überprüfung der Angemessenheit der Virenschutzsysteme und Backup-Verfahren für kritische computergestützte Datensysteme</i> |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Validate the computer security system
<i>Validierung der Sicherheit des Computersystems</i> |

Each answer with N/N or DNK/WN should be followed by an appropriate measurement

Jede Antwort mit N/N oder DNK/WN sollte eine geeignete Maßnahme folgen.